

BM./--

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
SERVICE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

B. P. 231

Usumbura, le -4. VI 1959

RUHENGARI



N° 441/1649

all

Objet : Ordonnance AE/R.U.

N°	2505	AE.1/02
DATE		12/6/59
TRAITÉ PAR		AJE
VISAS		

- Monsieur le Directeur de la 1ère Direction de la 4è Direction Générale à LEOPOLDVILLE-KALINA.
- Monsieur le Résident. (deux)
- Monsieur le Chef des Affaires Economiques à BUKAVU.
- Monsieur l'Administrateur de Territoire (tous) RUHENGARI
- Monsieur le Président de la Chambre de Commerce et d'Industrie du R.U. à USUMBURA.
- RUDIPRESSE

J'ai l'honneur de vous transmettre en annexe un tirés à part des ordonnances Affaires Economiques du Ruanda-Urundi dont référence ci-après :

1) 441/81 du 15 mai 1959.

Le Chef du Service des Affaires Economiques du Ruanda-Urundi
RAUX R.

AF.
ORDONNANCE N° 441/81 DU 15
M A I 1959, RENDANT APPLICABLE AU
RUANDA-URUNDI L'ORDONNANCE N° 41/80
DU 14 FÉVRIER 1959 MODIFIANT L'ORDON-
NANCE N° 97/A.E. DU 6 SEPTEMBRE 1937
RELATIVE AUX PRATIQUES D'ACHALANDAGE.

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

Vu la loi du 21 août 1925 sur
le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 11 jan-
vier 1926 qui pourvoit à l'exécution
de cette loi;

Vu l'ordonnance n° 97/A.E. du
6 septembre 1937, relative aux prati-
ques d'achalandage, rendue exécutoire
au Ruanda-Urundi par l'ordonnance n°
68/A.E. du 27 octobre 1937,

O R D O N N E :

Article unique.

L'ordonnance n° 41/80 du 14 fé-
vrier 1959 modifiant l'ordonnance n°
97/A.E. du 6 septembre 1937 relative
aux pratiques d'achalandage et dont
le texte est reproduit ci-dessous est
rendue exécutoire dans le territoire
du Ruanda-Urundi.

" Article unique

" Le deuxième alinéa de l'artic-
le 1 de l'ordonnance n° 97/A.E. du 6
septembre 1937, est remplacé par la
disposition suivante :

" Il est également interdit
d'inciter autrui, de quelque manière
que ce soit, à commettre les actes
prohibés ci-dessus.

" Léopoldville, le 14 février 1959.

Usumbura, le 15 mai 1959.

CORNELIS,

HARROY,

ORDONNANTIE N° 441/81 VAN 15
M A I 1959, WAARBIJ ORDONNANTIE N°
41/80 VAN 14 FEBRUARI 1959 TOT WIJ-
ZIGING VAN ORDONNANTIE N° 97/E.Z. VAN
6 SEPTEMBER 1937 BETREFFENDE DE BE-
KLANTINGSPRAKTIJKEN, UITVOERBAAR
WORDT VERKLAARD IN RUANDA-URUNDI.

De Vice-Gouverneur Generaal,
Gouverneur van Ruanda-Urundi,

Gelet op de wet van 21 augustus
1925 op het Gouvernement van Ruanda-
Urundi;

Gelet op het koninklijk be-
sluit van 11 januari 1926 dat in de
uitvoering van deze wet voorziet;

Gelet op ordonnantie n° 97/E.Z.
van 6 september 1937 betreffende de
beklantingspraktijken, uitvoerbaar
verklaard in Ruanda-Urundi bij ordon-
nantie n° 68/E.Z. van 27 oktober 1937,

B E V E E L T :

Enig artikel.

Ordonnantie n° 41/80 van 14
februari 1959 tot wijziging van ordon-
nantie n° 97/E.Z. van 6 september 1937
betreffende de beklantingspraktijken
en waarvan de tekst hieronder weerge-
geven is, wordt uitvoerbaar verklaard
in het gebied van Ruanda-Urundi.

" Enig artikel

" De tweede alinea van artikel
1 van ordonnantie n° 97/E.Z. van 6
september 1937 wordt door de volgende
bepalingen vervangen.

" Het is eveneens verboden ande-
ren, op welke wijze ook, aan te
zetten tot het verrichten der hier-
boven verboden handelingen.

" Léopoldstad, 14 februari 1959.

Usumbura, 15 mei 1959.

Pour copie certifiée conforme,
Le Chef du Service des Affaires
Economiques du Ruanda-Urundi,
RAUX, R.

NM/.-

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
SERVICE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

B.P. 231.-

Usumbura, le 2 VI 1959

N° 441/4/1593

ail
OBJET : Ordonnance AE/R.U.

N° 1503	AE. 1/02
DATE	12/6/59
TRAITE PAR	AT
VISAS	

- Monsieur le Directeur de la 1ère Direction de la 4è Direction Générale à LECPOLDVILLE-KALINA.
- Monsieur le Résident (deux)
- Monsieur le Chef des Affaires Economiques à BUKAVU.
- ✓ - Monsieur l'Administrateur de Territoire (tous) RUHENGRI
- Monsieur le Président de la Chambre de Commerce et d'Industrie du R.U. à USUMBURA.
- RUDIPRESSE à USUMBURA
- Monsieur le Directeur de l'HUILUSA à USUMBURA.

J'ai l'honneur de vous transmettre en annexe 2 tirés à part des ordonnances Affaires Economiques du Ruanda-Urundi dont référence ci-après :

441/87 du 20 mai 1959.-

Le Chef du Service des Affaires Economiques du Ruanda-Urundi,

R A U X, R.

ORDONNANCE N° 441/87 DU 20
MAI 1959 RELATIVE AUX PRIX MAXIMA
DE VENTE AU DETAIL DE L'HUILE DE
COTON DE PRODUCTION LOCALE.

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

Vu la loi du 21 août 1925 sur
le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 11 janvier 1926 qui pourvoit à l'exécution de cette loi;

Vu l'ordonnance législative n° 41/251 du 11 août 1949 relative au contrôle des prix;

Revu l'ordonnance 441/215 du 22
septembre 1958 relative au prix ma-
ximum de vente au détail de l'huile
de coton de production locale,

ORDONNE :
Article 1.

Les prix maxima de vente au détail de l'huile de coton de production locale sont fixés comme suit :

Localités	!	le litre
Plaatsen	!	per liter
Usumbura	!	13, -- F
Astrida	!	14, -- "
Kigali	!	14, 50 "
Kitega	!	14, -- "
Kisenyi	!	14, 50 "
Ruhengeri	!	15, -- "
Shangugu	!	14, -- "

Le prix maximum de vente au détail par bidon de 18 litres est fixé à 225 Fr. emballage perdu.

Article 2.

Dans les autres localités, le prix maximum de vente au détail est celui fixé pour la localité la plus proche, majoré des frais de transport.

Article 3.

L'ordonnance n° 441/215 du 22 septembre 1958 est abrogée.

Article 4.

La présente ordonnance entrera
en vigueur le 20 mai 1959.

Usumbura, le 20 Mai 1959

se/HARROY,
Pour copie certifiée conforme.

Usumbura, le 20 mai 1959

Le Chef du Service des Affaires
Economiques du Ruanda-Urundi.,
RAUX, R.

ORDONNANTIE Nr 441/87 VAN 20
MEI 1959 BETREFFENDE DE MAXIMUM
KLEINHANDELSPRIJZEN VOOR DE KATOENO-
LIE VAN PLAATSELIJKE VOORTBRENGST.

De Vice-Gouverneur Generaal,
Gouverneur van Ruanda-Urundi,

Gelet op de wet van 21 augustus
1925 op het Gouvernement van Ruanda-
Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 januari 1926 dat in de uitvoering van deze wet voorziet;

Gelet op de wetgevende ordon-
nantie nr 41/251 van 11 augustus
1949 betreffende het toezicht op de
prijzen;

Herzien ordonnantie nr 441/215
van 22 september 1958 betreffende
de maximum kleinhandelsprijzen voor
de katoenolie van plaatselijke
voortbrengst,

BEVEELT :
Artikel 1.

De maximum kleinhandelsprijzen voor de katoenolie van plaatselijke voortbrengst worden vastgesteld als volgt :

la bouteille de 75 cl.
per fles van 75 cl.

10,--	F
10,50	"
11,--	"
10,50	"
11,--	"
11,25	"
10,50	"

De maximum kleinhandelsprijs per bus van 18 liter wordt vastgesteld op 225 F, bus verloren.

Artikel 2.

In de andere plaatsen is de maximum kleinhandelsprijs deze welke vastgesteld wordt voor de dichtstbijgelegen plaats, vermeerderd met de vervoerkosten.

Artikel 3.

Ordonnantie nr 441/215 van 22 september 1958 wordt ingetrokken.

Artikel 4.

Onderhavige ordonnantie
treedt in werking op 20 mei 1959.

Usumbura, 20 Mei 1959.

NM/-

ORDONNANCE N° 441/87 DU 20
MAI 1959 RELATIVE AUX PRIX MAXIMA
DE VENTE AU DETAIL DE L'HUILE DE
COTON DE PRODUCTION LOCALE.

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

Vu la loi du 21 août 1925 sur
le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 11 janvier
1926 qui pourvoit à l'exécution de
cette loi;

Vu l'ordonnance législative n°
41/251 du 11 août 1949 relative au
contrôle des prix;

Revu l'ordonnance 441/215 du 22
septembre 1958 relative au prix ma-
ximum de vente au détail de l'huile
de coton de production locale,

ORDONNE :
Article 1.

Les prix maxima de vente au dé-
tail de l'huile de coton de pro-
duction locale sont fixés comme
suit :

Localités Plaatsen	le litre per liter
Usumbura	13,-- F
Astrida	14,-- "
Kigali	14,50 "
Kitega	14,-- "
Kisenyi	14,50 "
Ruhengeri	15,-- "
Shangugu	14,-- "

Le prix maximum de vente au dé-
tail par bidon de 18 litres est fi-
xé à 225 Fr. emballage perdu.

Article 2.

Dans les autres localités, le
prix maximum de vente au détail est
celui fixé pour la localité la plus
proche, majoré des frais de trans-
port.

Article 3.

L'ordonnance n° 441/215 du 22
septembre 1958 est abrogée.

Article 4.

La présente ordonnance entrera
en vigueur le 20 mai 1959.

Usumbura, le 20 Mai 1959

sé/HARROY,

Pour copie certifiée conforme.

Usumbura, le 20 mai 1959

Le Chef du Service des Affaires
Economiques du Ruanda-Urundi.,
RAUX, R.

ORDONNANTIE Nr 441/87 VAN 20
MEI 1959 BETREFFENDE DE MAXIMUM
KLEINHANDELSPRIJZEN VOOR DE KATOENO-
LIE VAN PLAATSELIJKE VOORTBRENGST.

De Vice-Gouverneur Generaal,
Gouverneur van Ruanda-Urundi,

Gelet op de wet van 21 augustus
1925 op het Gouvernement van Ruanda-
Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit
van 11 januari 1926 dat in de uit-
voering van deze wet voorziet;

Gelet op de wetgevende ordon-
nantie nr 41/251 van 11 augustus
1949 betreffende het toezicht op de
prijzen;

Herzien ordonnantie nr 441/215
van 22 september 1958 betreffende
de maximum kleinhandelsprijzen voor
de katoenolie van plaatselijke
voortbrengst,

BEVEELT :
Artikel 1.

De maximum kleinhandelsprijzen
voor de katoenolie van plaatselijke
voortbrengst worden vastgesteld
als volgt :

la bouteille de 75 cl.
per fles van 75 cl.

10,-- F
10,50 "
11,-- "
10,50 "
11,-- "
11,25 "
10,50 "

De maximum kleinhandelsprijs
per bus van 18 liter wordt vast-
gesteld op 225 F, bus verloren.

Artikel 2.

In de andere plaatsen is de
maximum kleinhandelsprijs deze
welke vastgesteld wordt voor de
dichtstbijgelegen plaats, vermeerderd
met de vervoerkosten.

Artikel 3.

Ordonnantie nr 441/215 van 22
september 1958 wordt ingetrokken.

Artikel 4.

Onderhavige ordonnantie
treedt in werking op 20 mei 1959.

Usumbura, 20 Mei 1959.

BM./-
TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
AFFAIRES ECONOMIQUES

B.P.231

Msa, le -5. VI 1959

N° 441/1658

all
Objet : Ordonnance AE/R.U.

N° <i>2511</i>	<i>AE 1/02</i>
DATE	<i>12/6/59</i>
TRAITER PAR	<i>AS</i>
VISAS	

Monsieur le Directeur de la 1ère
Direction de la 4è Direction Générale
à LEOPOLDVILLE-KALINA.

Monsieur le Résident (deux)

Monsieur le Chef du Service des Affai-
res Economiques à BUKAVU.

Monsieur l'Administrateur de Territoire
(tous) RUHENGARI

Monsieur le Président de la Chambre
de Commerce et d'Industrie du R.U.
à USUMBURA.

RUDIPRESSE

J'ai l'honneur de vous transmettre
en annexe un tiré à part des ordonnances
Affaires Economiques du Ruanda-Urundi dont référence ci-
après :

- 441/94 du 30 mai 1959.

Le Chef du Service des Affaires
Economiques du Ruanda-Urundi,
RAUX R.

p.o.
L'Inspecteur des Affaires Economiques,
J. ELAUT,



AF.

ORDONNANCE N° 441/94 DU 30
MAI 1959 RELATIVE AU PRIX MAXIMUM DE
VENTE AU DETAIL DU PETROLE.

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

Vu la loi du 21 août 1925 sur
le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 11 jan-
vier 1926 qui pourvoit à l'exécution
de cette loi;

Vu l'ordonnance législative
n°41/251 du 11 août 1949 relative au
contrôle des prix;

Revu l'ordonnance n°441/37 du
13 février 1959 relative aux prix
maxima de vente au détail du pétrole;

ORDONNE :

Article 1.

Les prix maxima de vente au
détail du pétrole sont fixés comme
suit :

Localités Plaatsen	le litre per liter
Usumbura	6,00 F
Astrida	6,50 F
Kigali	6,50 F
Kisenyi	6,50 F
Ruhengeri	6,50 F
Shangugu	6,50 F
Kitega	7,00 F
Gitarama	6,50 F
Ngozi	7,00 F
Nyanza	6,50 F
Muramvya	6,50 F
Bubanza	6,50 F
Litungu	7,00 F
Muhinga	7,50 F
Bururi	7,00 F

Les prix maximum de vente au
détail par bidon de 18 litres est
fixé à 125 Francs emballage perdu à
Usumbura.

ORDONNANTIE Nr 441/94 VAN
30 MEI 1959 BETREFFENDE DE MAXIMUM
KLEINHANDELSPRIJS VAN PETROLEUM.

De Vice-Gouverneur Generaal,
Gouverneur van Ruanda-Urundi,

Gelet op de wet van 21 augustus
1925 op het Gouvernement van Ruanda-
Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit
van 11 januari 1926 dat in de uitvoe-
ring van deze wet voorziet;

Gelet op de wetgevende ordon-
nantie nr 41/251 van 11 augustus 1949
betreffende het toezicht op de prij-
zen;

Herzien ordonnantie nr 441/37
van 13 februari 1959 betreffende de
maximum kleinhandelsprijzen van petro-
leum;

BEVEELT :

Artikel 1.

De maximum kleinhandelsprijzen
voor petroleum worden vastgesteld als
volgt :

la bouteille de 75 cl per fles van 75 cl
4,50 F
5,00 F
5,00 F
5,00 F
5,00 F
5,00 F
5,50 F
5,00 F
5,50 F
5,00 F
5,00 F
5,50 F
6,00 F
5,50 F

De maximum kleinhandelsprijs
per bus van 18 liter wordt vastge-
steld op 125 Frank bus verloren;

Article 2.

Pour les localités non comprises à l'article 1 les prix peuvent être augmentés de :

Au litre :

0,25 F au delà de 35 km à partir du point de ravitaillement le plus avantageux où le prix est fixé;

0,50 F au delà de 70 km, et 1,00 F au delà de 140 km, déterminés de la façon ci-dessus.

A la bouteille : respectivement 0,20 F, 0,40 F. et 0,75 F. pour les mêmes distances.

Article 3.

L'ordonnance n° 441/37 du 13 février 1959 est abrogée.

Article 4.

La présente ordonnance entre en vigueur le 1er juin 1959.

Usumbura, le 30 mai 1959.

Sé/ HARROY

Artikel 2.

Voor de localiteiten die niet vermeld zijn in artikel één, mogen de prijzen vermeerderd worden met :

Per liter :

0,25 frank boven de 35 km uitgaande van het meest voordelig ravitaillingscentrum waar de prijs is vastgesteld

0,50 frank boven de 70 km en 1,00 frank boven de 140 km, berekend zoals hierboven.

Per fles : respectievelijk 0,20, 0,40 en 0,75 frank voor dezelfde afstanden.

Artikel 3.

Ordonnantie n° 441/37 van 13 februari 1959 wordt ingetrokken.

Artikel 4.

Huidige ordonnantie treedt in werking op 1 juni 1959.

Usumbura, 30 mei 1959.

Pour copie certifiée conforme,
Le Chef du Service des Affaires
Economiques du Ruanda-Urundi,
RAUX, R.

Po
Glaut